

Перевод – Илькевич Александры

**Ливия**

## **Гражданский кодекс Ливии 1954 года**

### **Секция 1. Права и их применение**

#### **1. Законы и субъективные права**

##### **Статья 1. Нормы права**

1. Нормы права регулируют все вопросы отношений, к которым эти нормы применяются в соответствии с буквой закона и его духом.

2. В отсутствие применимых норм права, судья принимает решение по делу в соответствии с принципами исламского права. В отсутствие исламского юридического прецедента (правоприменительной практики), он должен принять решение в соответствии с преобладающей традицией, и в отсутствие прецедента в традиции, он должен принять решение в соответствии с принципами естественного права (1) и правилами справедливости.

(1) Естественная справедливость – справедливость как она есть, в деянии и истине, противопоставляемая их искаженным образам, которые можно увидеть в гражданском и международном праве (Salmond on Jurisprudence).

*Прим. пер.: используются термины legal precedent и prevailing custom*

##### **Статья 2. Отмена законов**

Норма права может быть отменена соответствующим законом, ясно указывающим на отмену, или содержащим норму, противоречащую норме существующего закона, или регулирующим заново вопрос, который ранее регулировался уже существующим законом.

##### **Статья 3. Исчисление срока исковой давности**

Срок исковой давности исчисляется по грегорианскому календарю, если иное не установлено законом.

##### **Статья 4. Реализация законного права**

Лицо, законно реализующее свое право (2) не ответственно за ущерб, полученный в результате реализации права.

(2) Право – прерогатива, санкционированная законом, которую лицо может реализовать в своих отношениях с другими лицами.

##### **Статья 5. Незаконная реализация права**

Реализация права считается незаконной в следующих случаях:

(a) Если единственной целью реализации является причинение вреда другому лицу;

(b) Если выгода, которую пытаются достичь, не пропорциональна вреду, нанесенному другому лицу;

(с) Если выгода, которую пытаются достичь, незаконная.

## **Применение законов**

### **Статья 6. Правоспособность (3)**

1. Нормы законодательства о правоспособности лиц применяются ко всем лицам, которые отвечают требованиям таких норм.
2. Если лицо, которое рассматривается как правоспособное в соответствии с нормами прежнего закона, становится неспособным в соответствии с нормами нового закона, такая юридическая неспособность не имеет эффекта для действий, совершенных лицом ранее.
- (3) Правоспособность включает (1) наличие возможности приобретать права и (2) наличие возможности производить бизнес-операции. Первое может существовать с даты рождения, последнее – только с момента достижения совершеннолетия.

### **Статья 7. Исчисление сроков**

1. Новые нормы законодательства о давности применяются с того времени, когда норма вступила в силу во всех случаях, когда срок не был завершен.
2. Существовавшие ранее нормы законодательства применяются с даты начала течения срока, их приостановление и прерывание в части срока, предшествовавшего применению норм нового права.

### **Статья 8. Уменьшение срока**

1. Если новый закон предусматривает более короткий срок, чем ранее существовавший закон, новый период будет применяться с даты вступления нового закона в силу, даже если старый период уже начал течение срока.
2. Если остаток срока, в соответствии со старым законом короче, чем предусмотренный новым законом, срок считается завершенным в случае истечения остатка срока.

### **Статья 9. Предоставление доказательств заранее (4)**

Заранее предоставленные доказательства регулируются нормами права, существующими на момент времени, когда доказательства были предоставлены или нормами на момент, когда доказательства должны были быть предоставлены.

(4) Заранее предоставленные доказательства – это, например, документ, составленный в момент, когда имел место факт и в соответствии с существовавшим тогда правом, с намерением создать факт в тот момент и позднее, например, свидетельство о рождении, смерти или браке, или признание долга, превышающего 10 фунтов.

## **Конфликты законов в пространстве**

### **Статья 10. В случае конфликта законов – обратиться к праву Ливии**

Право Ливии регулирует определение природы правоотношений с целью определить применимое право в случае противоречия между различными правовыми системами в любом иске.

### **Статья 11. Статус правоспособности иностранных граждан**

1. Статус и правоспособность лица определяются правом страны, к которой они принадлежат своей национальностью (5). Если одна из сторон финансовой транзакции, совершенной в Ливии и имеющей последствия в Ливии, является иностранным лицом без правоспособности, и если отсутствие правоспособности неочевидно или непросто определимо другой стороной, то это не причиняет ущерб правоспособности иностранца.

(5) Фраза «право страны, к которой они принадлежат своей национальностью» является дословным переводом с арабского. В официальном переводе на французский язык она звучит как «своим национальным правом» (Гражданского кодекса Египта).

## **Статья 12. Брак**

Фундаментальные условия действительности брака регулируются национальным (8) правом каждого из супругов.

(6) Ни слово «национальный», ни слова «страны, к которой принадлежит муж» не существуют в арабском тексте. Слово «национальный» было добавлено в официальном переводе на французский язык (Гражданский кодекс Египта).

## **Статья 13. Брачные отношения и развод по инициативе мужа. Развод и сепарация**

1. Последствия брака, включая влияние на собственность супругов, регулируются правом страны, к которой принадлежит муж на момент заключения брака.

2. Аннулирование брака регулируется правом страны, к которой принадлежит муж (7) на момент аннулирования, а развод и сепарация регулируются правом страны, к которой принадлежит муж на момент совершения юридически значимых процедур.

(7) Фраза «право страны, к которой принадлежит муж» является дословным переводом с арабского языка. В официальном переводе (ГК Египта) на французский – национальное право.

*Прим. пер.: repudiation в исламском праве – известно как talaq – форма развода по инициативе мужа без веских на то причин с выплатой жене приданного и обязанностью по ее содержанию в дальнейшем. Право развестись может быть делегировано супруге при заключении брачного контракта.*

## **Статья 14. Если один из супругов – гражданин Ливии**

Если в случаях, описанных в двух предыдущих статьях, один из супругов является гражданином Ливии в момент заключения брака, то применяется право Ливии, за исключением определения правоспособности на вступление в брак.

## **Статья 15. Алименты**

Алиментные обязательства родственникам регулируются (национальным) (8) правом лица, которое обязано выплачивать такие обязательства.

(8) Слово «национальный» не фигурирует в тексте на арабском языке, только в официальном переводе на французский язык (ГК Египта).

## **Статья 16. Лица, которых надлежит защищать**

Национальное (8) право лица, которого надлежит защищать, применяется во всех фундаментальных вопросах, относящихся к естественному или юридическому попечению, опеке и иным формам защиты лиц при отсутствии у них правоспособности или отсутствии лиц. (9)

(9) Отсутствующее лицо – лицо, которое не просто отсутствует в доме, а лицо, в чьем существовании сомневаются, и есть доля неопределенности. Для сравнения, ГК Квебека, ст. 86: «Отсутствующее лицо, в соответствии с данным титулом, есть лицо, которое домицилировано в Lower Canada, исчезнувшее, и у кого-либо отсутствуют данные о его существовании».

### **Статья 17. Наследование и завещания**

1. Наследование, завещания и другие правовые последствия смерти регулируются (национальным) (8) правом наследодателя или лица, распоряжающегося недвижимостью в случае смерти.

2. Форма завещания регулируется (национальным) (8) правом наследодателя в момент, когда, завещание было составлено, или правом страны, где оно было составлено. Такой же принцип применяется к форме иных распоряжений, имеющих эффект после смерти.

### **Статья 18. Владение и вещные права**

Владение, собственность и иные вещные права (10) регулируются, в части недвижимого имущества, правом места нахождения недвижимой вещи, в части движимых вещей – правом места, где вещь находится в момент наступления события, результатом которого стало обретение или потеря владения, собственности или иных вещных прав.

(10) «Вещное право» («реальное право») – право лица владеть и использовать часть физического мира, движимой или недвижимой вещи, и распоряжаться, как он считает необходимым. Это то, что мы называем собственностью. Это право сказать всему миру «руки прочь!».

### **Статья 19. Контрактные обязательства**

1. Контрактные обязательства регулируются правом домицилия, когда такой домицилий общий для сторон контракта, и в отсутствие общего домицилия – правом места заключения контракта. Данные положения применяются за исключением случаев, когда стороны договорились об обратном, или обстоятельства указывают на то, что было предусмотрено применение другого права.

2. Контракты, касающиеся недвижимости, регулируются правом места нахождения недвижимой вещи.

### **Статья 20. Форма контракта**

Форма контрактов между живыми регулируется правом страны, где контракт был заключен. Они также могут регулироваться правом, регулирующим базовые условия контракта, правом домицилия (11) сторон или их общим национальным правом.

(11) Определение «домицилий» - см. ст. 40-43, ст. 53.

### **Статья 21. Внедоговорные обязательства**

1. Внедоговорные обязательства регулируются правом государства, где был совершен акт, явившийся основанием обязательства.

2. Если обязательство образовалось из деликта, положение предыдущего параграфа не применяются к акту, совершенному за границей, который, хотя и считается незаконным в соответствии с правом страны, где был совершен, считается законным в Ливии.

## **Статья 22. Принципы компетенции судов и вопросы процесса**

Принципы компетенции судов и все вопросы процесса регулируются правом страны, где был подан иск, или где осуществляется процесс.

## **Статья 23. Специальные законы и международные конвенции**

Нормы предыдущих статей применяются, если противоречащие нормы не включены в специальный закон или международную конвенцию, вступившую в силу в Ливии.

## **Статья 24. Применение принципов международного частного права**

Принципы международного частного права применяются в случаях, когда существует конфликт законов, не регулируемый предшествующими статьями.

## **Статья 25. Лица без гражданства или с множественным гражданством**

1. Если национальность лица неизвестна, применимое право определяется судом.
2. Применяется право Ливии, если лицо считается находящимся в Ливии и имеет гражданство Ливии и в то же время считается гражданином одного или нескольких иностранных государств.

## **Статья 26. Множественность правовых систем**

Если в соответствии с предыдущими нормами подлежит применению право Государства, в котором существует множественность правовых систем, применимое право будет определяться внутренним правом этого государства.

## **Статья 27. Пределы применения иностранного права**

При разрешении споров о применении иностранного права, подлежат использованию только нормы внутригосударственного права (неколлиззионные нормы) для исключения применения норм международного частного права.

## **Статья 28. Публичная политика или мораль**

Нормы иностранного права, применяющиеся в соответствии с предыдущими статьями, не применяются, если противоречат публичной политике или морали Ливии. (12)

(12) В Англии взаимодействием, противоречащим публичной политике является:

- (a) Нерациональное ограничение торговли,
- (b) Уклонение от исполнения обязательства, предусмотренного законом,
- (c) Приобретение или продажа чести или государственной должности,
- (d) Уступка заработной платы на государственной должности,
- (e) Воровство на государственной службе,
- (f) Обход кредиторов или просрочка,
- (g) Торможение правосудия по уголовному обвинению или иное препятствие правосудию,
- (h) Нарушение международной вежливости.

*Прим. пер.: использован термин public policy.*